

# hamamlezi 1.13

## QUTQULTOH

mitteilungsblatt der  
newsletter

armenienpartnerschaft des cevi zürich  
armenia-partnership zurich ymca

### Ein Blick zurück: Das Jahr 2012 in Spitak

Um einen längeren Auszug aus dem aufschlussreichen Jahresbericht des Teams in Spitak in den Newsletter aufnehmen zu können, drucken wir den vollständigen Artikel ausnahmsweise nur auf Englisch ab.

Während der YMCA Spitak im Jahr 2012 in den Bereichen Gästebetrieb, Sportangebote und Vermietungen einen sehr erfreulichen Zuwachs an Nutzung und damit auch Einnahmen erreicht hat, sind die Teilnehmendenzahlen bei den meisten anderen Angeboten, insbesondere den Englisch-, Computer- und Tanzkursen zurückgegangen. Die Hauptgründe für diese Entwicklungen erfahren Sie im unten stehenden Bericht aus Spitak.

### News from Spitak: Review of the year 2012

by Team of YMCA Spitak

In 2012 Spitak YMCA continued its activity in the community establishing new relations and deepening the cooperation with the local government, other NGOs, other local YMCAs in Armenia, the Armenian National Union of YMCAs and foreign YMCAs.

We achieved a significant rise in the income generating programs. This is caused mainly by the increased number of sports program participants and guest room users. It was quite a successful year for the sports program. The number of the participants, particularly in fitness, bodybuilding and mini-football, increased. The fitness for women, being the only program of this kind in the community of Spitak, is very popular and the number of participants keeps growing, also due to the engagement of a professional trainer.

Also for the **guestrooms**, it was a very successful year. Due to the positive work experience with clients of the previous year, in 2012 we had people who returned to stay in Spitak YMCA guestrooms. WiFi routers were installed on the ground and first floors providing internet connection in the whole building.

The **child care program** continued functioning as our main signature program and the most popular with the community. Child Care students do well and usually make good progress at school. They do not have problems with socializing and communicating. This is the information we get from both, their parents and school teachers.



The number of the participants in the **computer program** goes on decreasing. This development is connected to the fact that the number of the individuals and organizations offering the same type of service has increased and the old software is an additional problem.

There is a decrease of number of participants in the **English program**, too. This is related to the changes in the educational system in Armenia. High school students attend lessons with highly-qualified teachers. Comprehensive school students have the opportunity to take lessons with their school teachers.

The **dance program** participants took part in festivals in Armenia and won different prizes, although also facing a decreased number of participants, due to the fact that two more dance programs were launched in the community.



YMCA YWCA  
**CEVI ZÜRICH**  
[www.cevizuerich.ch](http://www.cevizuerich.ch)



The *TenSing* program participants took part in the «New Breathe» dance festival in Yerevan and they won the second place of honor.

This year CEVI 10 supported Spitak YMCA organizing and successfully implementing a **summer day camp**. Seven CEVI 10 leaders arrived in Spitak to help to run the camp. These exchange strongly contribute to the organization strengthening.

In the yard the **lawn grass cover was grown** making the building even more attractive. The YMCA football ground grass was sown and grown. The land was cultivated and vegetable and fruit harvest gathered is being used for Spitak YMCA needs.



In 2012 the income generated by Spitak YMCA increased and Zurich YMCA donation decreased, compared to 2011. YMCA Spitak is developing well in those areas where it can offer a unique service within the community, such as the guest rooms and sport programs, while it faces a decrease of participants in those fields where alternative offers within the community have developed. The task for 2013 consists of finding new strategies to cope with that challenge.



## YMCA Spitak beim YMCA Europe Festival in Prag

von Grisha Bostanchyan

Mit Unterstützung des Cevi Zürich nehmen zehn Mitglieder des YMCA Spitak vom 4. bis 10. August am YMCA Europa Festival in Prag teil. Die Teilnahme steht in Zusammenhang mit verschiedenen Projekten und Engagements, an denen sich der YMCA Spitak beteiligt, wie zum Beispiel die europäische Initiative «YMCA Roots for Reconciliation» («Wurzeln für Versöhnung») und ein Austauschprojekt mit dem YMCA Prattville (USA).

Der Jugend- und Freiwilligenkoordinator des YMCA Spitak, Grisha Bostanchyan, wird bereits einige Tage früher anreisen als der Rest der armenischen Delegation, um an einem Workshop von «Outdoortech» teilnehmen. Dieser von Cevianern in der Region Bern gegründete Verein hat das Mandat von den Veranstaltern, Baumhäuser auf dem Festivalgelände zu bauen. Für Grisha ist dies eine gute Gelegenheit, zu lernen, wie solche Baumhäuser gebaut werden. Er wird das in Prag erworbene Wissen an andere YMCA Gruppenleiter in Armenien weitergeben. Zudem bietet das Festival die Möglichkeit, sich international neu bzw. weiter zu vernetzen.

## YMCA Spitak joins the YMCA Europe Festival in Prague

by Grisha Bostanchyan

With the support of the YMCA Zurich, about ten YMCA Spitak members will take part in the YMCA Europe Festival from August 4th till August 10th 2013. This visit takes place within the framework of different projects, such as the European project «YMCA Europe Roots For Reconciliation» and an exchange program with the YMCA Prattville (USA).

The Youth and Volunteer Programs' Coordinator of YMCA Spitak, Grisha Bostanchyan, will leave for Prague some days earlier than the rest of the group. He is going to take part in an «Outdoortech» workshop included in the festival. This association, that was founded by YMCA members in the region of Bern, has a mandate to build tree houses on the festival site. This is a great opportunity for Grisha to learn how to construct this kind of tree houses. He will use the knowledge and skills acquired in Prague later in Armenia and share it with other YMCA leaders. Besides, this is also a great opportunity to establish new international contacts.



## Photovoltaikanlage in Spitak

von Adrian Künsch

Ein lang gewünschter Traum wird Wirklichkeit: Der YMCA Spitak erhält noch dieses Jahr die Möglichkeit, sich energetisch teilweise selbst zu versorgen. Die Stiftung «Solarspar Schweiz» hat sich als Projektpartner bereit erklärt, eine Photovoltaik-Anlage als Musterbeispiel in Spitak zu finanzieren. Mit dieser Anlage kann der YMCA Spitak mind. seinen aktuellen Jahresbedarf an Strom decken. Der produzierte Überstrom wird in Netz zurück gespiesen und rückvergütet. Somit kann der YMCA Spitak seine Betriebskosten deutlich reduzieren und setzt ein deutliches Zeichen für Nachhaltigkeit und Umweltschutz. Weitere Informationen zum Projektverlauf folgen.

## Solarenergy in Spitak

by Adrian Künsch

*A dream come true: The YMCA in Spitak has the opportunity to become partly self-sustainable on the energy level.*

*The Swiss foundation «Solarspar» has donated the funds to establish a solar powered roof system as an example of alternate energy in Spitak. With this system, the YMCA Spitak will be able to produce their annual consumption of electricity and the extra electricity produced will be sold back to the state for profit. This will allow YMCA Spitak to reduce its running costs and be an example for sustainable energy. Further details will follow.*

## in Memoriam Nadia Balyan

Leider haben wir die traurige Pflicht, die für uns unfassbare Nachricht mitzu teilen, dass Nadia Balyan am 5. April 2013 nach kurzer Krankheit gestorben ist. Wir sprechen ihren Kindern, Alis und Vartan mit Anzhela, unser tiefstes Beileid aus und beten, dass Gott sie über diesen sehr schmerzhaften Verlust hinweg tragen möge und ihnen Trost schenkt.

Nadia war eine treue Unterstützerin und Begleiterin unserer Arbeit. Sie hat unzählige Male für unsere Aktivitäten gekocht und war zweimal in Spitak, das letzte Mal zur Eröffnung des «Home for Future». Wir sind sehr traurig. Asdwaz hokin lusawore – Möge Gott ihre Seele erleuchten.

## in Memory Nadia Balyan

*It is with great sadness that we announce the passing of Nadia Balyan on 5.4.2013 after a short illness. We express our sincere condolences to her children, Alis and Vartan, and daughter in law, Anzhela, and include them in our prayers. Nadia was a faithful supporter and friend of our work. We are deeply saddend by her loss. Asdwaz hokin lusawore – May God enlighten her soul.*

## Neue Fachmitarbeiterin Armenienpartnerschaft: Katrín Pilling

von Katrin Pilling

Seit Anfang März 2013 habe ich die Nachfolge von Martin Stark als Fachmitarbeiterin in der Armenienpartnerschaft angetreten. Martin hatte sich nach dem Ende der Probezeit dafür entschieden, die Stelle nicht weiter zu übernehmen, um den Herausforderungen seines Studiums gerecht werden zu können.

Ich bin seit dem Jahr 2006 mit dem Cevi Zürich verbunden. Kurz nachdem ich für mein Ethnologiestudium aus Deutschland, über Russland, in die Schweiz gekommen war, begann ich als Lehrkraft in der Cevi Lernhilfe zu arbeiten. Später habe ich das Lernhilfeprojekt gut 1 ½ Jahre lang geleitet.

Bereits während meines Studiums interessierte ich mich für den postso- wjetischen Raum, speziell für Russland und Kirgistan, wo ich mehrmals für je einige Monate gelebt habe. Neben meiner Anstellung in der Armenienpartnerschaft arbeite ich 50% im Bereich Öffentlichkeitsarbeit bei mission 21 in Basel, wo ich auch lebe.

Armenien ist für mich persönlich Neuland, das ich auf der Bildungsreise im Juni 2013 das erste Mal betreten werde, und ich freue mich sehr auf die Arbeit in der Armenienpartnerschaft und auf alle Begegnungen.



## New coordinator of the Armenian partnership program: Katrín Pilling

by Katrin Pilling

*In March 2013, I started to work as the coordinator of the Armenian partnership program of the YMCA Zurich. I am succeeding Martin Stark who decided to leave this position at the end of the probation period in order to have the possibility to fully cope with his studies.*

*I am connected to the YMCA Zurich since 2006, after I had come from Germany via Russia to Switzerland. First, I started to work as a teacher in the private tuition program of the YMCA Zurich. Several years later I worked as the coordinator of this tuition programme for about 1 ½ years.*

*Already during my studies I focused on post-Soviet countries, with special emphasis on Russia and Kyrgyzstan, where I have also spent some months several times.*

*In addition to my new engagement in the Armenian partnership program, I am working part time (50%) in the field of public relations for mission 21 in Basel, where I also live.*

*Armenia will be a new experience for me, and I am looking forward to this commitment and to all the new acquaintances that will come along with that.*

# ՀԱՄԱԼԵՑԻ agenda

## Bildungsreise nach Armenien Juni 2013

Vom 21. – 30. Juni 2013 organisiert der Cevi Zürich eine spezielle Bildungsreise nach Armenien. Der Fokus liegt auf der kulturellen und kunsthistorischen Betrachtung des Landes im Süden des Kaukasus. Neben dem Besuch des «Home for Future» in Spitak, wird dieses Jahr eine Fahrt mit der längsten Seilbahn der Welt Teil der Reise sein. Allein die kulinarische, traditionell armenische Küche ist eine Reise in das eindrückliche Land wert.

## Study Visit to Armenia June 2013

*From 21st to 30th June 2013 Cevi Zürich is organizing a special trip to Armenia. Besides the cultural and art historical main focus, a visit to the «Home for Future» and a ride with the world's longest aerial passenger line will be part of the trip. The delicious traditional Armenian Food is worth the trip.*

## Kick for Spitak 2013 Samstag, 14. September 2013 Sportcenter Science City

Auch in diesem Jahr lädt der Cevi Zürich wieder alle Interessierten zum beliebten Sponsoren-Fussball-Turnier ein. Anmeldung für teilnehmende Mannschaften ab sofort bis zum 25. August 2013. Weitere Informationen finden Sie auf dem separaten Flyer.

*In September 2013, YMCA Zurich is inviting to the popular public sponsor soccer tournament. Register your team now, until August, 25th 2013! Further information on the separate flyer.*

## 25 Jahre Erdbeben Spitak Gedenkveranstaltung in Zürich am 7. Dezember 2013

Merken Sie sich das Datum vor! Genauere Informationen zur Gedenkveranstaltung folgen im nächsten Hamamlezi.

## 25 years after the Spitak Earthquake Commemoration in Zurich on December, 7th 2013

*Save the date! Detailed information will follow in the next edition of the Hamamlezi.*

## Bildungsreise 2014

Die nächste Armenienreise ist für Juni 2014 geplant. Die Teilnehmerzahl ist erneut auf 12 Personen limitiert. Gerne können Sie Ihren Platz vorreservieren lassen oder sich auf unsere Interessenten-Liste setzen lassen, bitte kontaktieren Sie uns.

Bis dahin wünschen wir Ihnen viel Vergnügen beim Lesen der Reiseberichte der vergangenen Reisen!

Datum: 20. – 29. Juni 2014

Kontakt: [armenien@cevizuerich.ch](mailto:armenien@cevizuerich.ch)

## Study Visit 2014

*We are planning the next study visit to Armenia to take place in June 2014. The group will consist of 12 participants maximum. You are invited to reserve a place already now or to inscribe on the list of potentially interested people.*

Date: 20. - 29. Juni 2014

Contact: [armenien@cevizuerich.ch](mailto:armenien@cevizuerich.ch)

## Impressum

Hamamlezi – Mitteilungsblatt der Armenien-Arbeit des Cevi Zürich

Hamamlezi – Newsletter of the Armenia-Partnership of Zurich YMCA.

Ausgabe/Issue 1.13, Mai 2013. Auflage/Edition: 250 Ex. Wird an alle Mitglieder des Armenien-Freundeskreises des Cevi Zürich kostenlos verteilt/Free Distribution to all Members of the Circle of Friends of Armenia within Zurich YMCA. Herausgeber/Editor: Armenien-Partnerteam des Cevi Zürich/Armenia-Partnerteam of Zurich YMCA: Julia Möckli (Sekretariat/Office), Adrian Künsch-Wälchli, Christoph Müller, Anja Renz, Thomas Rodemeyer, Eugénie Renold, Alis Balyan. Kontaktadresse/Address: Cevi Zürich, Sihlstrasse 33, Postfach 1578, 8021 Zürich, Switzerland. Tel. +41 44 213 21 98, Fax +41 44 213 20 59, [armenien@cevizuerich.ch](mailto:armenien@cevizuerich.ch). Postkonto/Postal Account: 80-1050-3, Vermerk/Note: Armenien.

«Hamamlezi» nennen sich die alteingesessenen Einwohner von Spitak. Der YMCA Spitak gehört als etablierte Organisation natürlich dazu. ;)

«Hamamlezi» is the name real Spitak inhabitants call themselves. Spitak YMCA as a well-established organisation also belongs to them. ;)

**Infos: 044 213 21 98, [armenien@cevizuerich.ch](mailto:armenien@cevizuerich.ch)**

